



Карітас України

Міжнародний Благодійний Фонд

CARITAS UKRAINE



2010

Карітас України на службі людям

Caritas Ukraine for serving people

ЗМІСТ

Вступ	2
Карітас в Україні	4
Мережа	5
Проект "Допомога дітям вулиці"	6
Проект "Домашня опіка"	8
Шпиталь імені Митрополита Андрея Шептицького	10
Центри дозвілля та соціальної реабілітації для осіб з розумовою неповносправністю	12
Проблеми міграції	13
Фінансовий звіт	14

CONTENS

Introduction	3
Caritas in Ukraine	4
Network	5
Help for Street Children	7
Home Care	9
Metropolitan Andrey Sheptytsky Hospital	11
Recreation and Social Rehabilitation Centre for People with Intellectual Disabilities	12
Migration Problems	13
Financial statement 2009	15

Карітас України на службі людям

Фото на обкладинці: Вихованці дитячого будинку «Пресвята родина» разом з директором - Наталією Мисулою

Упорядник видання
Іван Буштрук

Комп'ютерний дизайн і верстка
Олександр Нагась

Видання
«Карітас України» 2011

Видавництво:
«Друккарські куншти»
Наклад 1 000 примірників
Львів - 2011

Caritas Ukraine in the service of humanity

On the cover: children of the Children's House "The Holy Family" with the director Natalia Mysula

Edited by
Ivan Bushtruk

Computer design
Oleksandr Nagalev

Published by
Caritas Ukraine 2011

Publishing House:
«Drukars'ki Kunshty»
Edition: 1 000 copies
Lviv - 2011

Дорогі друзі!

Карітас України сприяє приверненню уваги громадськості до поширення інфекції ВІЛ/СНІДу, проблем літніх людей, молоді і дітей. Не байдужими для Карітасу є проблеми, пов'язані з міграцією українців за кордон, особливо коли це стосується неврегульованої міграції та торгівлі людьми. Маючи величезний ступінь довіри і завдяки реалізації різноманітних проектів ми не тільки надаємо соціальну, матеріальну допомогу людям, а й також впливаємо на суспільну думку і ставлення майбутнього покоління до цих проблем.

Проекти нашої організації мають позитивний вплив на населення, залучають якомога ширше коло однодумців, родин, сусідів, членів громад. Благодійна діяльність, яку започатковує та розвиває Карітас, стає прикладом, який переймають державні соціальні структури, і створюють аналогічні проекти за фінансової підтримки бюджету міст. Для недержавних організацій проекти Карітасу можуть бути прикладом того, що принципово нового і якісного відбувається у соціальній сфері. Тобто, позитивний досвід Карітасу поширюється і, як результат, допомогу отримує більша кількість людей, що її потребують.

Усе частіше спостерігається об'єднання зусиль декількох проектів. Наприклад, проведення заходів з попередження поширення ВІЛ/СНІДу об'єднують працівників проекту "Діти вулиці". У рамках проектів "Соціальна робота з дітьми трудових мігрантів" та "Мережа консультаційних центрів запобігання торгівлі людьми" проводяться інформаційні зустрічі, круглі столи для обговорення проблем трудової міграції в Україні, її наслідків.

Щорічно проводяться благодійні акції, які допомагають залучити громадськість до філантропії та доброчинності. У 2009 році про діяльність Карітасу дізналась ще більша кількість людей, збільшилась кількість волонтерів, які бажають долучитися до благодійної діяльності. Також збільшилась кількість місцевих жертводавців, що є ознакою довіри людей до Карітасу.

Але успішне виконання такого великого обсягу роботи було б неможливим без активної участі громади, допомоги партнерів, плідної співпраці з державними і недержавними структурами. Дякую всім працівникам Карітасу України за їх професіоналізм і посвяченість, а також за щоденну віддану роботу. Ми щиро вдячні всій донорській спільноті за розуміння і постійну підтримку нашої діяльності. Щира подяка всім Вам!

Ми плануємо і надалі надавати допомогу, спрямовану на забезпечення соціального захисту уразливих груп населення, розширювати масштаби благодійної діяльності, розвивати соціальне підприємництво, покращувати імідж благодійних організацій України. Так, на початку 2010 року мережа благодійних установ Карітасу України збільшилась - був зареєстрований Волинський обласний благодійний фонд Карітас-Волинь. Сподіваюся, що українська благодійність незабаром увійде в кожен дім, об'єднає людей різних національностей, переконань, статків і стане предметом гордості на рівні особистості, громади і країни.



Андрій Васькович
президент



Карітас України
Міжнародний Благодійний Фонд
CARITAS UKRAINE

Dear Friends!



Caritas Ukraine continues to work on drawing attention to the spread of HIV/AIDS and to problems encountered by the elderly and young. Caritas is concerned about issues affecting Ukrainian migrants, especially those lured into unregulated migration and human trafficking. Having earned a high degree of trust in the community through the outreach of our various projects, we are able to provide not only social and material assistance to our target individuals, but also to influence society's attitude and the attitude of future generations.

Our projects positively impact Ukraine's citizens and encourage an ever widening circle of families, neighbours, and community members to engage in good deeds. Caritas' charitable activity is an example to governmental social structures and serves as a role model for projects funded by local budgets. Caritas projects serve to illustrate to other non-governmental organizations that something new and good is going on in the social sphere. Caritas is serving as a role model and as a result a larger number of people who need help receive it.

It is increasingly common for several projects to cooperate with each other. Caritas' employees and volunteers that are engaged in the Street Children's project, also assist with initiatives or events that alert the public to the dangers of HIV/AIDS. Other areas of inter-project cooperation include those who work in the Social Work efforts with the children of labour migrants, and those working in the Network of Consulting Centres to Prevent Human Trafficking offering informational meetings and round tables discussion forum regarding the challenges and consequences of labour migration in Ukraine.

Annual charitable events invite members of the local community to become involved in charity work or by volunteering their time and talents. Such charitable events in 2009 as well as the relationship of trust that Caritas has maintained, resulted in an increase of volunteer activity as well as increased donor support.

While it is difficult to estimate long-term or short-term success when working in these kinds of activities thanks for the active involvement of community members, our partners, and the close cooperation we have achieved with both governmental and non-governmental structures we believe that we have a positive influence on not only individuals but also on society. The Executive at the National Office of Caritas Ukraine is most grateful to the employees and volunteers alike at Caritas for their professionalism, dedication, and selflessness. We are sincerely grateful to all our donors for their understanding and support. Our sincerest thanks to each of you!

Our goal is to continue to provide a wide range of services for at risk groups; we hope broaden our charitable activities, develop social entrepreneurship, and continue to improve the reputation of charitable organizations in Ukraine. At the beginning of 2010 the Caritas Ukraine network grew - the Volyn Region Charitable Foundation, Caritas-Volyn was registered. We hope that philanthropy will enter every home to unite people of different backgrounds and become a source of pride for individuals, communities and for Ukraine.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Andrij Waskowycz', written in a cursive style.

Andrij Waskowycz
President

Карітас в Україні

Caritas in Ukraine

ПРО НАС

КАРІТАС - це міжнародна мережа благодійних організацій Католицької Церкви, яка займається підтримкою розвитку суспільства, плеканням традицій благодійної діяльності та соціальною роботою. Маючи велику повагу до людської гідності, допомагає потребуючим не лише виходити зі скрутного становища, а й ставати повноцінними членами суспільства. Слово "caritas" означає водночас любов і милосердя, співчуття та благодійність.

НАЦІОНАЛЬНИЙ ОФІС У ЛЬВОВІ

Президент: **Андрій Васькович**

Генеральний секретар: **Анатолій Козак**

Україна, 79016 м. Львів, вул. Озаркевича, 4

тел./факс: +38 032 225 68 91

e-mail: caritas@caritas-ua.org www.caritas-ua.org

ПРЕДСТАВНИЦТВО В КИЄВІ

Віце-президент: **о. Андрій Нагірняк**

04071 Київ, вул. Костянтинівська, 22/17 кв. 15

тел./факс: +38 044 467 60 80

e-mail: kyiv@caritas-ua.org

ABOUT US

CARITAS is an international network of charitable organizations of the Catholic Church supporting societal development, and fostering traditions of charitable and social activities. The organization is exclusively guided by the principle of respect for human dignity, helping those in need not only to overcome difficult circumstances but become full members of society. The word "Caritas" at the same time means love and mercy, sympathy and charity.

NATIONAL OFFICE IN LVIV

President: **Andriy Waskowycz**

Secretary General: **Anatoliy Kozak**

79016. Lviv, Ukraine. 4, Ozarkevych st.

tel./fax: +38 032 225 68 91

e-mail: caritas@caritas-ua.org www.caritas-ua.org

REPRESENTATION IN KYIV

Vice President: **Rev. Andriy Nahirnyak**

04071. Kyiv, Ukraine. 22/17, Kostiantynivska st., kv. 15

tel./fax: +38 044 467 60 80

e-mail: kyiv@caritas-ua.org

ПРАЦІВНИКИ НАЦІОНАЛЬНОГО ОФІСУ У ЛЬВОВІ

Зліва направо

Анатолій Козак, генеральний секретар;

Володимир Козак, завідувач господарської частини;

Зоряна Лукавецька, національний координатор програм допомоги сім'ям, дітям та молоді;

Оксана Устинова, національний координатор програм протидії торгівлі людьми;

Андрій Васькович, президент;

Марія Бачмага, національний координатор проекту "Домашня опіка";

Ірина Брич, секретар-перекладач;

Марія Підлужна, головний бухгалтер;

Оксана Магура, національний координатор проектів щодо осіб з особливими потребами;

Ростислав Кісь, юристконсульт;

о. Олег Жаровський, капелан.

CO-WORKERS OF THE NATIONAL OFFICE IN LVIV

Left to right:

Anatoliy Kozak, Secretary General;

Volodymyr Kozak, logistics manager;

Zoryana Lukavetska, national coordinator of programs for families, children and youth;

Oksana Ustinova, national coordinator of counter-trafficking programs;

Andriy Waskowycz, President;

Maria Bachmaha, national coordinator of health care programs;

Iryna Brych, secretary-translator;

Maria Pidluzhna, financial desk officer;

Oksana Mahura, national coordinator of programs on people with intellectual disabilities;

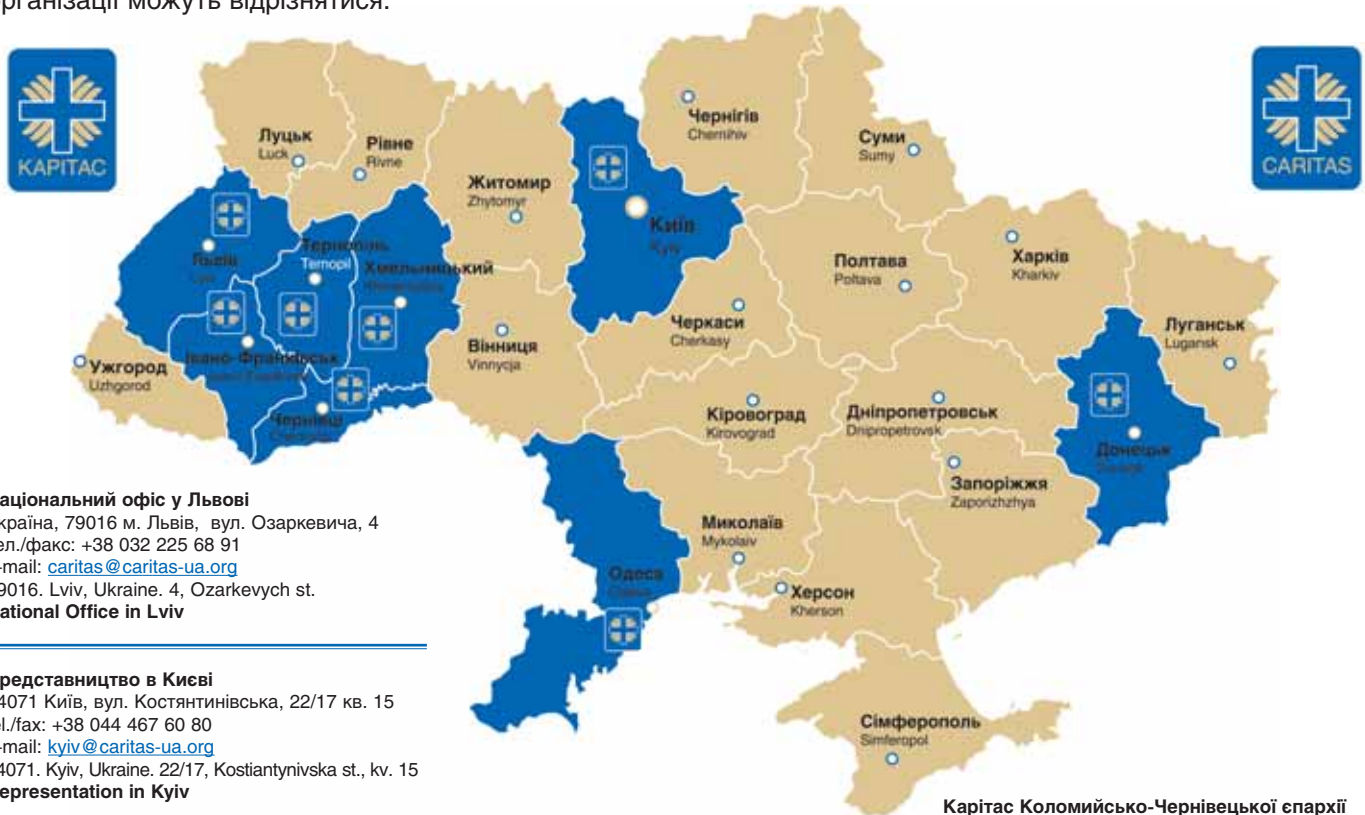
Rostyslav Kis, legal adviser;

Rev. Oleh Zharovskyi, chaplain.



Карітас України складається з 11 регіональних організацій, розташованих у різних регіонах України. Вони мають статус самостійних юридичних осіб і можуть створювати на території своєї єпархії парафіяльні організації Карітасу. Така структура дозволяє розвивати мережу благодійних організацій, які діють за єдиними правилами, враховуючи при цьому реальні потреби своїх регіонів і місцевих громад. Відповідно до цього, напрямки благодійної діяльності в кожній організації можуть відрізнятися.

Caritas Ukraine is comprised of 11 regional organizations located in various regions of Ukraine. They have independent legal status and can create parochial Caritas organizations on the territories of their eparchies. Caritas Ukraine's structure allows for the development of a network of charitable organizations, which adhere to a common set of rules, but also take into account the realistic needs of the regions and local communities. Accordingly, the charitable activities of each organization may differ.



Національний офіс у Львові

Україна, 79016 м. Львів, вул. Озаркевича, 4
тел./факс: +38 032 225 68 91
e-mail: caritas@caritas-ua.org
79016. Lviv, Ukraine. 4, Ozarkevych st.
National Office in Lviv

Представництво в Києві

04071 Київ, вул. Костянтинівська, 22/17 кв. 15
tel./fax: +38 044 467 60 80
e-mail: kyiv@caritas-ua.org
04071. Kyiv, Ukraine. 22/17, Kostiantynivska st., kv. 15
Representation in Kyiv

Карітас Донецьк

83087 Донецьк, пр-т Васнецова, 2-Б
tel./fax: +38 062 385 44 65
e-mail: caritas_dn@ukr.net
83087. Donetsk, Ukraine. 2-b, Vasnyetsova st.
Caritas Donetsk

Тернопільський благодійний фонд Карітас

46006 Тернопіль, вул. Замонастирська, 1
tel./fax: +38 0352 52 36 84
e-mail: caritas@tr.ukrtel.net
46006. Ternopil', Ukraine. 1, Zamonastyr'ska st.
Caritas Ternopil'

Карітас Стрийської Єпархії УГКЦ

82400 Стрий, Львівська обл., вул. Дрогобицька, 50
tel./fax: +38 03245 5 83 87
e-mail: stryjcaritas@gmail.com
82400. Stryi, Lviv Region, Ukraine. 50, Drohobychka st.
Caritas Stryi Diocese UGCC

Карітас Івано-Франківськ УГКЦ

76000 Івано-Франківськ, с. Крихівець, вул. Крихівецька, 102
tel.: +38 0342 77 99 89, fax: +38 0342 77 86 89
e-mail: caritas-ivano-frankivsk@ukr.net
www.caritas.if.ua
76018. Khryhivets', Ivano-Frankivsk, Ukraine. 102, Khryhivets'ka st.
Caritas Ivano-Frankivsk UGCC

Карітас-Київ

02125 Київ, вул. Івана Микитенка, 7-Б
tel./fax: +38 044 512 00 85
e-mail: info@caritas-kyiv.org.ua
www.caritas-kyiv.org.ua
02125. Kyiv, Ukraine. 7-b, Ivan Mykytenko st.
Caritas Kyiv

Карітас Одеса УГКЦ

65091 Одеса, вул. Южна, 40/1
tel./fax: +38 048 712 38 60
e-mail: caritasodessa@ukr.net
65091. Odesa, Ukraine. 40/1, Yuzhna st.
Caritas Odesa UGCC

Карітас Самбірсько-Дрогобицької Єпархії

82100 Дрогобич, Львівська обл., вул. Чорновола, 4
tel./fax: +38 03244 2 24 58
e-mail: karitas@mail.lviv.ua
www.caritas-sde.org
82100. Drohobych, Lviv Region, Ukraine. 4, Chornovola st.
Caritas Sambir-Drohobych Diocese

Карітас Бучацької єпархії УГКЦ

48500 Чортків, Тернопільська обл. вул., Монастирська, 1, (а/с 51)
tel.: +38 096 480 54 34
e-mail: karitas_BE@ukr.net
48500. Chortkiv, Ternopil' Region, Ukraine. 1, Monastyr'ska st., (post office box 51).
Caritas Buchatsk Diocese UGCC

Карітас Коломийсько-Чернівецької єпархії

78200 Коломия, Івано-Франківська обл., вул. С. Петлюри, 98
tel./fax: +38 03433 2 16 91
e-mail: karitas.kolomyia@gmail.com
78200. Kolomyia, Ivano-Frankivsk Region, Ukraine. 98, S. Petlyura st.
Caritas Kolomyia-Chernivtsi Diocese

Карітас Львів УГКЦ

79007 Львів, вул. Листопадового Чину, 12/8-А
tel./fax: +38 032 272 08 44
e-mail: caritaslviv@gmx.net
79007. Lviv, Ukraine. 12/8-A, Lystopadovyi Chyn st.
Caritas Lviv UGCC

Хмельницький обласний благодійний фонд

KARITAS
29015 Хмельницький, вул. Зарічанська, 10/3
tel./fax: +38 0382 78 59 89
e-mail: caritas-km@ukr.net
29015. Khmelnytskyi, Ukraine. 10/3, Zarichans'ka st.
CARITAS Regional Charitable Foundation in Khmelnytskyi

Карітас-Сокаль

80000 Сокаль, Львівська обл., вул. І. Франка, 11
tel./fax: +380 3257 2 15 81
e-mail: caritassokal@ukr.net
80000. Sokal', Lviv Region, Ukraine. 11, Ivan Franko st.
Caritas-Sokal'



Діти вулиці: по той бік від нас?

Часто на вулиці опиняються діти, позбавлені батьківської опіки чи засобів для існування. Діти виходять на вулиці через соціальні проблеми у сім'ях, алкогольну чи наркотичну залежність батьків, домашнє насильство. Іноді втікають на вулицю діти навіть з досить забезпечених сімей. Дітей, що проживають у надзвичайно несприятливому соціальному середовищі, називають "діти вулиці".

Забезпечення соціального захисту та реінтеграція дітей вулиці - пріоритетні напрямки роботи Карітасу України. Карітас опікується понад 400 бездоглядними дітьми та безпритульними молодими людьми в різних куточках України. Основним принципом роботи працівників Карітасу є довіра, любов і толерантність до своїх підопічних.

Щоб налагодити контакт з дітьми на вулиці, створена **Мобільна служба допомоги**. Завдання мобільної допомоги - виявити проблемних дітей та допомогти найнеобхіднішим. З дітьми вулиці працює психолог та соціальний працівник, щоб по можливості скерувати їх до соціального центру, де вони можуть отримувати допомогу у більшому обсязі.

У **Соціальному центрі** дитина має тимчасовий притулок для відпочинку, може помитися, отримати гуманітарний одяг та взуття,

випрати свої речі, поїсти, отримати першу медичну допомогу. В роботі працівників Карітасів на передньому плані стоїть створення психологічно- та емоційнокомфортного середовища. Діти вулиці та молоді люди можуть отримати корисну інформацію, соціальні навички, пораду або просто підтримку. Декотрі підопічні Карітасу саме в центрі навчилися писати і читати, отримали елементарні знання з історії, географії. Дітям пропонують альтернативи прове-

природі. Саме тут відкриваються до цього часу старанно приховані позитивні риси - чуйність, доброта, відповідальність. Діти та молодь на природі цікаво проводять час, спілкуються з однолітками, мають можливість самореалізуватися та проявити себе в команді. Але найважливіше - це спроба хоча б декілька днів пожити тверезим життям без токсичного клею, цигарок і алкоголю."

Щоб сприяти покращенню умов життя дитини, працівники Каріта-



дення вільного часу - тренінги, футбол, баскетбол, шахи, малювання, перегляд фільмів. А щоб зацікавити дітей та молодь до пізнання, духовного та креативного розвитку, працівники Карітасів організовують зустрічі з цікавими людьми, поїздки, туристичні походи, екскурсії, художні майстер-класи, відвідини театрів, кіно.

Зоряна Лукавецька, національний координатор програм допомоги сім'ям, дітям та молоді розповідає: "Особливо корисними є тижневі відпочинкові літні табори на

сів також працюють з **сім'ями та опікунами**. Ця робота безпосередньо стосується вирішення домашніх проблем, допомоги у подоланні кризових ситуацій, покращення психологічного клімату в сім'ях та допомоги у створенні нормальних умов для дитини.

Збільшення масштабів явищ трудової міграції спричинило і низку проблем дітей заробітчан. На вирішення саме проблем дітей з таких сімей скеровано проект - **Соціальна робота з дітьми трудових мігрантів**.



Help for Street Children

Street Children: what is their impact on us?

Children tend to end up on the streets often due to a lack parental guidance and have no means to survive. Often because of the stress of problems in the home, such as parental dependence on drugs or alcohol, or domestic violence, children run away from home seeking refuge on the street. Sometimes even children from financially stable families run away to the streets. The children who live under such extremely difficult circumstances are called street children.

social worker encourage the children to visit the Social Centre where they can receive more comprehensive assistance.

In the Social Centre a child can find a safe and welcoming temporary shelter, a place to attend to their personal hygiene, receive clothing and shoes, launder their clothing, eat a nourishing meal and receive basic medical aid. From the initial contact, Caritas employees work to create a psychologically and emotionally comfortable environment. Street children are offered useful information, social skills, advice or just plain support.

Zoryana Lukavetska, the national coordinator for Caritas Ukraine's programs that assist families, children and youths explains: "The week-long recreation camps in the countryside are especially beneficial. It is during these camps that suppressed characteristics re-emerge, such as sensitivity, goodness, and responsibility. Children participate in new activities, interact with their peers, and have an opportunity to recognize their strengths and weaknesses. By far the most important experience during these camps is that the children sample an honest and substance free



Securing the social wellbeing and reintegrating street children are priorities for Caritas Ukraine. Caritas cares for over 400 unsupervised children and youths in different corners of Ukraine. Caritas workers are guided in their work by trust, love and tolerance to their clients.

The **Mobile Help Service** was created to facilitate making contact with these children. The Mobile Service seeks out children who seem to have fallen away from society and live on the street and attends to their most immediate needs. A psychologist and

When possible the children are given the opportunity to acquire reading and writing skills at the Social Centre, and obtained a basic understanding of history and geography. Children are offered the opportunity to play, to be kids - participating in sports or to learn to play chess or paint, or just watch films. In order to interest these children in addressing their spiritual and creative development, Caritas workers organize meetings with interesting people, trips, excursions, art workshops, and visits to the theatre and movies.

lifestyle without toxic glues, cigarettes and alcohol."

To improve the living conditions for these children, Caritas workers also **work with families and guardians**. This involves resolving family conflicts, intervening in crisis situations, and helping to create acceptable living conditions.

The increased prevalence of labour migration has caused a slew of problems for the children of this group. The **Social Work with Children of Labour Migrants** was created to address their issues.



Проект “Домашня опіка”



Допомога ВІЛ-позитивним

Україна займає одне з перших місць за темпами поширення ВІЛ-інфекції. ВІЛ-позитивні люди потребують розуміння, співчуття, духовно-моральної і психологічної підтримки. Тому Карітас України допомагає людям, яких спіткала тяжка недуга, щоб вони не відчували себе ізольованими від суспільства.

Працівники Карітасу люблять інтереси ВІЛ-позитивних у різних інстанціях, надають домашню допомогу. Але соціальний статус та малозабезпеченість підопічних Карітасу призвели до того, що вони найбільше потребують матеріальної підтримки. Тому працівники Домашньої опіки надають ВІЛ-позитивним гуманітарну допомогу медикаментами, продуктовими пайками та засобами гігієни.

Всякого роду допомога має величезне значення. Матеріальна підтримка особливо важлива, але насамперед працівники Карітасу України, аби поліпшити стан і якість життя ВІЛ-позитивних, виявляють до них моральну турботу й опіку. Працівники Карітасу підтримують також близьке оточення хворих. У роботі працівників Домашньої опіки важливим є психологічний супровід рідних і після втрати близької людини.

Догляд за немічними людьми та інвалідами

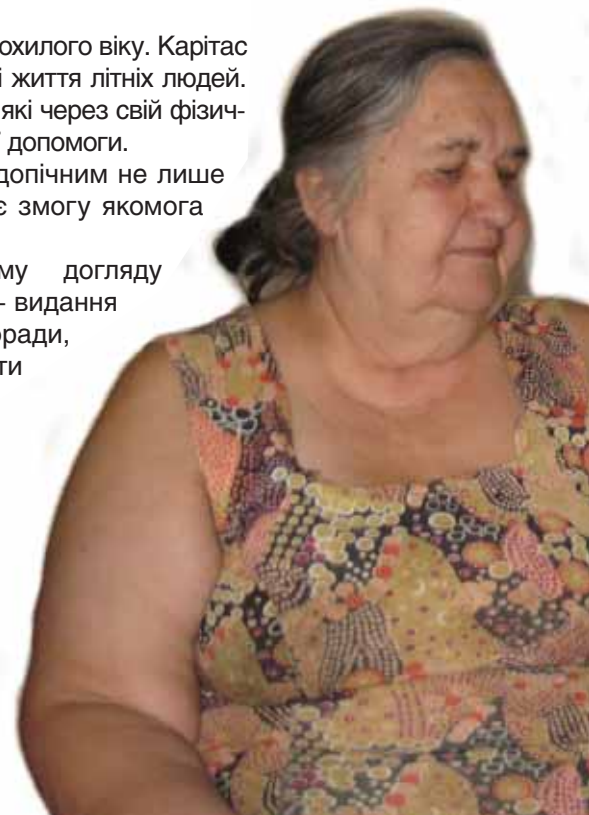
В Україні, як і в багатьох інших країнах, значно зросла частка людей похилого віку. Карітас України спрямовує свою роботу на покращення стану здоров'я та якості життя літніх людей. Домашня опіка - допомога важкохворим, самотнім людям літнього віку, які через свій фізичний стан чи недуги постійно перебувають вдома і потребують сторонньої допомоги.

Основною перевагою Домашньої опіки є те, що Карітас надає підопічним не лише медико-соціальні послуги, але сприяє також їхній самостійності, дає змогу якомога довше отримувати допомогу, залишаючись у рідній домівці.

Працівники Карітасу України намагаються навчити правильного догляду близьке оточення хворих людей. Один із напрямків Домашньої опіки - видання спеціалізованої літератури. У виданнях представлені практичні поради, описані прийоми опіки крок за кроком, розповідається, як полегшити щоденне життя хворим та людям, що опікуються ними.

Працівники Домашньої опіки забезпечують потребуючих широким спектром послуг, зокрема:

- *Догляд за тілом хворих і немічних* - переодягання, заміна постільної білизни, гігієнічні послуги.
- *Ведення домашнього господарства* - покупки в магазині, приготування їжі, годування, миття посуду, прибирання в помешканні, прання та прасування.
- *Медичні послуги* - вимірювання тиску, пульсу і температури, подача ліків, обробка ран, масажі та розтирання тіла, лікувальна фізкультура тощо.
- *Матеріальна допомога* і допомога медикаментами.
- *Вирішення юридичних питань* - реєстрація для отримання субсидій, документів, сплата комунальних послуг.
- *Організація дозвілля* - спілкування, читання книг, прогулянки.
- *Консультації* підопічних та їхніх родичів.



Підопічні Карітасу отримують гуманітарну допомогу продуктами харчування і медикаментами



Home Care



Assisting those living with HIV/AIDS

Ukraine has one of the highest HIV infection rates. HIV infected individuals need understanding, sympathy, and moral support. Caritas Ukraine helps people who have fallen victim to this dreaded disease, so that they do not feel forgotten by society.

Caritas workers lobby for the interests of those infected with HIV and provide them with

home care services. The economic and social status of these clients clearly show that they need financial support the most. Home Care provides HIV positive clients financial assistance for medicines, groceries and personal care items

The different forms of assistance are greatly appreciated. Financial assistance is especially important but Caritas workers first show sympathy to help ease the lives of HIV positive individuals. They also offer support to patients' close friends and family. This includes supporting loved ones after the death of the client.

Caring for the Frail and Disabled

In Ukraine, as in many other countries, the elderly population has increased. Caritas Ukraine works to improve the health status and quality of life of the elderly. Home Care provides help for the seriously ill or elderly who, because of their physical condition, are unable to leave their homes and therefore need outside assistance.

The greatest benefit of Home Care is that it provides clients not only medical and social services but encourages their independence by helping them to stay in their homes for as long as possible.

Workers of Caritas Ukraine teach people how to care for their loved ones; they provide materials containing specialized information. This includes practical advice, step by step instructions, and explains how to ease the patient's and caregiver's daily life.

Home Care workers provide a broad spectrum of services, including:

- *Personal hygiene for the ill and frail* - dressing, changing bed linens, and other hygienic services.
- *Helping with housework* - shopping, preparing meals, feeding, washing dishes, house cleaning, laundry and ironing.
- *Medical services* - measuring blood pressure, pulse and temperature, administering medications, dressing wounds, massage therapy, range of motion exercises, etc
- *Financial assistance* and help obtaining medicines.
- *Legal assistance* - registering to receive subsidies and documents, and paying utility bills.
- *Organizing recreational activities* - social events, book reading, and excursions.
- *Advising clients and their families.*



Caritas beneficiaries receive humanitarian assistance: food and medication



Шпиталь імені Митрополита Андрея Шептицького



Шпиталь імені Митрополита Андрея Шептицького

79016 Львів, вул. Озаркевича, 4
тел.: +38 032 235 22 66

Під опікою Карітасу України функціонує Шпиталь імені Митрополита Андрея Шептицького, який традиційно називають "Народною лічницею". Установа заснована у 1902 році Курією Львівської Архиєпархії УГКЦ з ініціативи Митрополита Андрея Шептицького. Основною метою

створення "Народної лічниці" було започаткування благодійної установи "для несення дарової лікарської помочі мешканцям Львова і цілої Галичини без різниці віросповідання і народності". В Шпиталі Шептицького панує тепла і комфортна атмосфера, надається якісне медичне обслуговування.

Шпиталь Шептицького фінансується з благодійних внесків місцевих добродійників і пожертв з-за кордону. До поліпшення матеріально-технічної бази Шпиталю Шептицького долучилися благодійники з усього світу.

На сьогодні Шпиталь Шептицького надає медичні та соціальні послуги, амбулаторну і консультативну допомогу різноманітного профілю. Особливе місце займає проект "Домашня опіка". Щоденно допомогу отримують близько 200 самотніх людей похилого віку. У Шпиталі Шептицького отримують консультації, психологічний та медичний супровід ВІЛ-позитивні люди та їхні сім'ї. Також створена кімната для денного перебування ВІЛ-позитивних дітей. Завдяки цьому їхні матері та опікуни мають час і можливість залагодити свої соціальні та юридичні питання. Працівники шпиталю опікуються залежними від алкоголю та наркотиків, так як uzалежнені особи мають можливість отримати тут медичний і немедичний догляд, психологічний, соціальний та юридичний супровід.

З грудня 2003 року на базі Шпиталю Шептицького функціонує відділ паліативної та госпісної допомоги. Госпіс - цілодобовий кваліфікований догляд, медична допомога і соціальна підтримка невиліковно хворих. Працівники Шпиталю Шептицького намагаються полегшити фізичні і духовні страждання, допомагають гідно завершити земне життя недужим у термальній стадії. Основні зусилля медичного персоналу спрямовані на створення психологічного комфорту хворим. Тому робота в госпісі передбачає, крім професійності, надзвичайне душевне тепло, щирість і співчуття. З пацієнтами, їх родичами, а також з персоналом працює капелан.



У березні 2010 року Міністр охорони здоров'я України Василь Князевич нагородив директора Шпиталю Шептицького Дзвениславу Чайківську заохочувальною відзнакою в галузі охорони здоров'я - орденом святого Пантелеймона. У 2007 році Шпиталь Шептицького став переможцем національного конкурсу і отримав звання "Благодійник року".



Metropolitan Andrey Sheptytsky Hospital

Metropolitan Andrey Sheptytsky Hospital

79016. Lviv, Ukraine.
4, Ozarkevych st.
tel.: +38 032 235 22 66

The Metropolitan Andrey Sheptytsky Hospital functions under the auspices of Caritas Ukraine. Metropolitan Andrey Sheptytsky, Archbishop of Lviv, founded it in 1902. The main goal of the Hospital was to create a charitable entity "for providing free medical care to the inhabitants of the city and the entire Halychyna region, regardless of a patient's religion or nationality." Shortly after the collapse of the Soviet Union in 1991, the Ukrainian Greek Catholic Church under the leadership of His Beatitude Myroslav Ivan Cardinal Lubachvsky once again developed Metropolitan Andrey's dream. The hospital that the Great Metropolitan founded was named after him. Today, as in the past the Sheptytsky Hospital provides a warm and safe atmosphere along with quality medical services, to the poor regardless of their religious affiliation or ethnic background.

The Sheptytsky Hospital is funded by local and international philanthropists. They unite to continually improve the equipment at the Hospital.

Currently the Sheptytsky Hospital offers various consultations, medical, social, and ambulatory services. A unique service is Home Care which serves a special function. Nearly 200 isolated geriatric patients receive care on a daily basis. The Sheptytsky Hospital also serves HIV positive individuals and their families. A day room was created for HIV positive children. The Day Room gives parents and guardians much needed help in caring for these children. Home Care also serves alcohol and drug dependent clients. Addicts receive medical assistance as well as psychological, social and legal support.

A palliative and hospice care unit has been functioning at the Sheptytsky Hospital since December of 2003. Hospice provides twenty-four hour care including spiritual and psychological support for the terminally ill and their loved ones. Hospital workers ease the physical and spiritual suffering, and help patients live their final days with dignity. Hospice work requires not only a professional approach, but also exceptional spiritual warmth, sincerity and compassion. The Hospital's chaplain assists patients, their families and the Hospice workers deal with spiritual issues.



In March of 2010, Vasyl Knyazevych, Minister of Health of Ukraine, recognized Dzvenyslava Chaykivska, Director of the Sheptytsky Hospital for her work in Health by awarding her the St. Pantaleon Award. In 2007 the Sheptytsky Hospital won the National Competition "Charity Of The Year".



Центри дозвілля та соціальної реабілітації для осіб з розумовою неповносправністю

Перший центр був створений у Львові у 2001 році. В 2008 році розпочали свою діяльність Центри у Івано-Франківську та Дрогобичі, в 2009 році створено центр у Стрию (Львівська обл.). Метою проекту є сприяння соціальній реабілітації та інтеграції у суспільство осіб з розумовою неповносправністю. В рамках проекту надано послуги 76 особам з розумовою неповносправністю та їх родинам. Організація дозвілля, навчання, тренінгів, оволодіння навиками роботи з комп'ютером спрямовані на розвиток особистості кожної молодої людини, яка відвідує наші центри. Молоді люди з особливими потребами мають можливість у дружній та позитивній атмосфері реалізовувати свої дари та таланти через виготовлення різноманітних виробів - листівок, свічок, виробів з бісеру, ткацтво, малювання та інше. Відвідування громадських місць, музеїв, цирку, театрів, поїздок по історичних місцях, відпочинок в літніх таборах та участь в різних акціях сприяють їх соціальній адаптації. Батькам надається психологічна і моральна підтримка через спільні зустрічі та семінари.

Важливе значення в рамках проекту надається постійному підвищенню кваліфікації працівників. Для більш ефективної та професійної роботи, було розроблено загальні принципи роботи центрів у відповідності до "Державних стандартів соціальних послуг з реабілітації/абілітації інвалідів, дітей-інвалідів та осіб з розумовою відсталістю". Це дало можливість уніфікувати структуру надання послуг та ведення документації у всіх центрах, та не лише допомагати людям, а робити це ефективно, якісно та професійно.

Recreation and Social Rehabilitation Centre for People with Intellectual Disabilities

The first such centre was established in Lviv in 2001. In 2008 centres were established in Ivano-Frankivsk and Drohobych. In 2009 a centre was opened in Striy (Lviv Region). The goal of these Centres is the promote social rehabilitation and integration young persons with intellectual disabilities into society. This project provided services to 76 persons with intellectual disabilities and their families. They organized recreation activities and skills development courses (including computer training), to develop the individual talents of each person. Young people with special needs have the opportunity to uncover and develop their gifts and talents in a friendly and positive atmosphere through handcrafts such as greeting cards, candles, bead work, weaving, and paintings. Young people visit, museums, the circus, and theatres. They travel to historic sites, participate in summer camps and other events which help them to socially adapt. Group meetings and seminars offer parents psychological and moral support.

On going training and upgrading the qualifications of our employees and volunteers is an important component of this project. For increased effectiveness and professionalism principles were created in accordance with "National Standards for Social Services for rehabilitation of the disabled." This provided uniformity in how we provide services and conduct documentation in all the centres and allowed us to help people effectively and professionally.



Проблеми міграції

В останні роки значного розвитку набула діяльність Карітасу, пов'язана з міграційними процесами, зокрема неврегульованою міграцією та загостренням зумовлених цими процесами проблем (торгівля людьми, особливо жінками, злиденне становище українських мігрантів за кордоном, безвідрадний стан нелегалів з інших країн в Україні).

Результати досліджень міграційних процесів.

У 2009 році були опубліковані аналітичні матеріали дослідження сучасної української трудової міграції у семи державах Європейського Союзу та Росії, проведеного Карітасом України. Книгу "НА РОЗДОРІЖЖІ" рекомендовано до друку Вченою Радою Інституту народознавства НАН України. Авторський колектив: Марков І., ерм. Бойко Ю., Бондаренко М., Іванкова-Стецюк О., Селещук Г., Якуб'як А.

Проект **ERSO** (Європейські організації реінтеграційної допомоги), Українська мережа солідарності діє з вересня 2008 року за фінансової підтримки Карітас Австрії та Єврокомісії. Основне завдання проекту - надати реінтеграційну підтримку та допомогти українським трудовим мігрантам адаптуватися до реалій життя на Батьківщині після тривалого перебування за кордоном. Для цього була створена мережа партнерських організацій в Європі та Україні. Українська мережа солідарності налічує 30 організацій, які знаходяться в 15 областях України, з координаційним центром у Львові. Мігрант, який вирішив добровільно повернутись додому, отримує консультації перед від'їздом та може розраховувати на соціальний супровід, юридичні консультації, психологічну допомогу, а також матеріальну підтримку в Україні. За час дії проекту до України через Мережу ERSO повернулося 172 людини, і 27 з них звернулося за допомогою до Карітасу і його партнерських організацій.

В рамках проекту "**Розвиток мережі Центрів допомоги жінкам - жертвам торгівлі людьми**" у Хмельницькому, Івано-Франківську, Дрогобичі, Одесі діють Консультативні центри по запобіганню торгівлі людьми та наданню допомоги постраждалим. Загальною довготривалою метою проекту є допомога постраждалим від торгівлі людьми або трудової експлуатації особам в досягненні психологічної, соціальної та професійної реабілітації.

Консультативні центри виконують основні функції:

- надання анонімних і безкоштовних консультацій з питань безпеки та легального навчання/працевлаштування за кордоном, шлюбів з іноземцями, а також пошуку зниклих за кордоном людей;
- надання постраждалим психологічної та юридичної підтримки, соціальної та медичної допомоги;
- проведення превентивної діяльності по запобіганню торгівлі людьми та просвітницької діяльності по підвищенню рівня обізнаності громадськості з цього питання.

Карітас України координує міжнародну мережу християнських організацій **COATNET** www.coatnet.org, як борються прот торгівлі людьми. Членами COATNET є міжнародні та національні організації з 27 країн світу. Метою цього проекту є розвиток мережі організацій і створення механізмів, які сприяють обміну інформацією, взаємній підтримці та партнерству між країнами.

Migration Problems

Over the past few years Caritas has received an immeasurable amount of experience in migration processes, especially concerning unregulated migration and the intensification of problems connected with it (human trafficking targeting women, the hardships for Ukrainian migrants abroad, and the hopeless situation of illegal immigrants in Ukraine).

Results of researching migration processes. In 2009 analytical information from research conducted by Caritas Ukraine on current Ukrainian labour migration was published in seven countries of the European Union and Russia. The book *At the Crossroads* has been recommended for print by the Academic Council of the Institute of Ethnology of the National Academy of Sciences of Ukraine. Co-authors are: I. Markov, Y. Boyko, M. Bondarenko, O. Ivankova-Stetsyuk, H. Seleshuk, and A. Yakubyak.

A part of the **ERSO** Project (European Organization for Reintegration Assistance), the Ukrainian Solidarity Network was founded in September of 2008 and is financed by Caritas Austria and the European Commission. The main goal is to provide reintegration support and assistance to Ukrainian labour migrants so that they can adapt to the realities of life in their motherland after living abroad. To this end, a network of partner organizations in Europe and Ukraine was formed. The Ukrainian Solidarity Network includes 30 organizations that are located in 15 regions of Ukraine along with a coordinating centre in Lviv. Any migrant who decides to return voluntarily, receives a consultation before departure and can count on social guidance, together with legal, psychological, and financial help once they are back in Ukraine. Since the project's inception, 172 individuals have utilized the project to return to Ukraine, 27 of them made initial contact with Caritas or one of their partner organizations.

The project **Developing a Network of Centres to Assist Women victims of Human Trafficking** operate consultation centres in Khmelnytsky, Ivano-Frankivsk, Drohobych, and Odesa to prevent human trafficking and provide assistance to victims of this crime. The project's long-term goal is to help the victims of human trafficking and labour exploitation receive psychological, social and professional rehabilitation.

Following is a list of the main functions of the Consultation Centres:

- Providing free and anonymous consultations on issues of safety including providing information on how to study or gain employment abroad, issues related to marrying a foreigner, and helping locate individuals who have disappeared while abroad;
- Providing victims psychological and legal support, along with social and medical assistance;
- Conducting activities aimed at preventing human trafficking and improving the communities' familiarity with this issue.

Caritas Ukraine coordinates the international network of Christian organizations **COATNET** www.coatnet.org, which fight against human trafficking. Members of COATNET include international and nation-wide organizations from 27 countries. Their goal is to develop a network that would create a mechanism which helps exchange of information, and provide mutual support and cooperation between countries on this issue.



Фінансовий звіт 2010

	ЄВРО
Залишок коштів станом на 1 січня 2010 року	212338,11
НАДХОДЖЕННЯ У 2010 РОЦІ	ЄВРО
Карітас Німеччини	497477,11
Карітас Іспанії	87987,5
Карітас Швейцарії	55689,3
Карітас Франції	41500
Карітас Австрії	29760
Карітас Бельгії	12793
Посольство Японії в Україні	65313,01
Реновабіс, м. Фрайзінг, Німеччина	59800
Європейський фонд Солідарності, м. Брюсель, Бельгія	50000
Канадська допомогова асоціація (CNEWA), м. Оттава, Канада	33291,95
Українська католицька церква в Австралії, Новій Зеландії і Океанії	21928,80
Міжнародний фонд "Відродження", м. Київ, Україна	14379,55
Український благодійний допомоговий фонд, м. Рим, Італія	11388,47
Римський Університет, м. Рим, Італія	5861,01
Rotary Club of Burnaby, Burnaby, Canada	5533,85
"Фонд Східна Європа", м. Київ, Україна	5525,86
Представництво ПРООН в Україні	3326,89
Йозеф Ертель, м. Амштетен, Австрія	14400
Інші приватні пожертви	42371,25
Пасивні доходи	3730,40
Інші надходження	18296,80
Всього:	1080354,82
ВИТРАТИ ЗА 2010 РІК	ЄВРО
Охорона здоров'я	389672,44
Допомога дітям та молоді	345210,48
Міграційні програми	207146,59
Інша статутна діяльність	29566,78
Адміністративні витрати	39342,66
Всього:	1010938,98
	ЄВРО
Залишок коштів станом на 31 грудня 2010 р.	281 753,95



Financial statement 2010

	EURO
Bank Balance (1st January, 2010)	212338,11

INPAYMENTS IN 2010	EURO
Caritas Germany	497477,11
Caritas Spain	87987,5
Caritas Switzerland	55689,3
Caritas France	41500
Caritas Austria	29760
Caritas Belgium	12793
Japan Embassy in Ukraine	65313,01
Renovabis, Freising (Germany)	59800
ESF, Brussles (Belgium)	50000
Catholic Near East Welfare Association (CNEWA), Ottawa (Canada)	33291,95
Ukrainian Catholic Church, Melrourne (Australia)	21928,80
International Renaissance Foundation, Kyiv (Ukraine)	14379,55
Ukrainian Charity Help Fund, Rome (Italy)	11388,47
Rome University, Rome (Italy)	5861,01
Rotary Club of Burnaby, Burnaby (Canada)	5533,85
"Eastern Europe Foundation", Kyiv (Ukraine)	5525,86
UNDP office in Ukraine	3326,89
Mr. Josef Ertl, Amstetten (Austria)	14400
Other private inpayments	42371,25
Passive incomes	3730,40
Other inpayments	18296,80
Total:	1080354,82

EXPENDITURE IN 2010	EURO
Health Protection	389672,44
Aid to children and young people	345210,48
Migration programs	207146,59
Other statute activities	29566,78
Administrative expenditures	39342,66
Total:	1010938,98

	EURO
Bank Balance (31th of December, 2010)	281 753,95



Допоможіть нам їм допомогати...

Help us to make a difference in Ukraine...



Карітас України

Міжнародний Благодійний Фонд

CARITAS UKRAINE

Дорогі друзі,

Ми вдячні Вам за добродійні пожертви!
Ваші пожертви дуже допомагають нам у
благодійній діяльності в Україні.

Dear Friends,

We welcome your charitable donations!
Your donations to our projects greatly assist us in
our charitable work in Ukraine.

Ви можете перерахувати кошти в межах України
Donations from within Ukraine:

Р/р 2600801913626 в Львівському відділенні
Центральної Філії ПАТ «Кредобанк», МФО: 325365,
Міжнародний Благодійний Фонд «Карітас України»,
ЄДРПОУ 21695710, призначення платежу:
благодійний внесок на статутну діяльність.

Ви можете перерахувати кошти з-за меж України
Donations from outside of Ukraine:

LVIV BRANCH OF THE CB JSC KREDOBANK (FORMERLY
JSC KREDYT BANK (UKRAINE)), SWIFT code: WUCBUA2X.
Account holder: International Charitable Foundation
"Caritas Ukraine" – 4, Ozarkevycha str., 79016 Lviv,
Ukraine. Account #: 2600801913626. Name of bank
correspondent: KBC Bank N.V. Brussels, Belgium, SWIFT
code: KREDBEBB. Account # in bank correspondent:
480-9589677-71. Please note that while transferring
money it has to be marked as – Charitable Donation for
Caritas Ukraine.

